

# A l'étranger

Soumis par Vanessa

01-07-2008

Dernière mise à jour : 01-07-2008

## » Un succès international

"Art" a été joué dans le monde entier depuis sa création en 1994. Citons La Schaubühne à Berlin (1995), au Wyndhams Theater de Londres depuis 1996, au Théâtre Maly de Moscou en 1997, au Teatro Marquina à Madrid, dès 1998, au Royal Theater de New-York (Broadway) de mars 1998 à l'été 1999, à Buenos-Aires et dans toute l'Amérique latine, sans compter les différentes tournées, en France, mais aussi en Allemagne et en Angleterre.

» Et une multitude de prix...

Les récompenses ont été nombreuses. Outre les molières français, Yasmina Réza est vu remettre pour "Art" les distinctions suivantes :

Evening Standard Award - Best Comedy 1996

Teater Heute - Meilleure Pièce 1996/1997

Laurence Olivier Award - Best Comedy 1997

Drama Circle Critics Award 1998 Fany Award 1998

Tony Award - Best Play 1998

Ace Award - Best Dramatic Comedy 1998

Premio Max de la SGAE 1999

Voici une liste (non exhaustive) de quelques productions de "Art" à l'étranger.

» Au Québec

La pièce a été reprise par Robert Lalonde, dans le rôle de Marc, Jacques Girard, dans le rôle de Yvan, et Michel Rivard, dans celui de Serge.

« Rares sont les pièces où une femme formule avec exactitude l'amitié masculine, et surtout la réflexion des hommes, » précise Michel Rivard. « Ce qui fait la force de la pièce, ce sont les dialogues, qui sont à la fois acerbes et drôles. C'est une comédie intelligente, qui fait grincer les dents. »

» A Moscou

C'est Patrice Kerbrat lui-même (pour info, il a mis en scène la pièce en France, avec Luchini, Arditi, et Vaneck) qui supervise la création russe. La pièce a été traduite par Elena Naumova.

On y retrouve Mikhail Yanushkevich dans le rôle de Serge, Igor Kostolevsky dans la peau de Marc, et Mikhail Filippov dans le rôle de Yvan. Quelques photos de la troupe russe.

» En Angleterre

La pièce est confiée à la Royal Shakespeare Company en 1996. Et Trois américains jouent les trois amis : Stacy Keach, David Dukes et George Wendt. Les acteurs de la RSC sur scène:

La pièce est reprise à Londres en 2000 au Wyndham's Theatre, avec Ken Campbell, John Fortune et Warren Mitchell.

Les acteurs du Wyndham's Theatre:

» Aux Etats-Unis

Après le succès de "Art" en France, Sean Connery veut racheter les droits. Mais Yasmina Réza oppose à une version cinématographique de la pièce. L'Américain obtient néanmoins les droits pour jouer la pièce à Broadway, et confie la traduction à Christopher Hampton (qui a adapté et traduit Les Liaisons Dangereuses en Anglais).

Ce sont trois britanniques (!) qui sont à l'affiche du Royal Teater de New-York, à Broadway : Alan Alda, Victor Garber, et Alfred Molina.

La pièce est reprise quelques temps plus tard, avec Brian Cox (Marc), Henry Goodman (Serge), et David Haig (Yvan) qui

avait joué Serge dans la Royal Shakespeare Company de Londres. » En Espagne

L'adaptation est signé de Josep Maria Flotats. La pièce a été jouée pour la première fois le 29 septembre 1998 au Teatro Marquina de Madrid, avec Josep Maria Flotats (Ivan), Josep Maria Pou (Marcos) et Carlos Hipólito (Sergio).